

RELACIÓN DE TRABAJOS DE FIN DE MÁSTER

CURSO 2019-2020

Estudiante: Alcalá, Juan P.

Título: *La Poética del Heroísmo: Cómo la poesía de san Juan de la Cruz y George Herbert produce bienestar psicológico*

Tutora: Josep E. Rubio Albarracín

Línea de investigación: Lectura y salud mental; análisis poético y misticismo

Resumen:

Nuestro propósito en este estudio es indagar el valor psicológico de la lectura de dos poetas del periodo moderno temprano: el Carmelita Descalzo San Juan de la Cruz (1542-1591) y el inglés George Herbert (1593-1633). Este argumento depende de la idea de que ser expuesto al trayecto heroico -- el itinerario de descender y ascender -- puede ser curativo. Evaluamos las investigaciones científicas que exploran la intersección de la lectura y el bienestar mental; ahí vemos que el acto de leer la literatura es psicológicamente beneficioso; específicamente, vemos que el aspecto curativo de este acto se debe, en parte, al sentido de propósito que la lectura literaria le puede conceder a uno. Se propone la idea de que la noción de *telos* -- eso es, la idea de un fin último para la vida humana -- articula un sentido de propósito profundo, y que la literatura más asociada con la noción de *telos* puede ser la más psicológicamente curativa. Tanto Juan de la Cruz como George Herbert, en forjar una visión poética que participa en el elemento místico de la tradición cristiana, han articulado un *telos* sofisticado, tanto teológicamente como psicológicamente, y posiblemente curativo.

Palabras clave: Biblioterapia, Mitología del Héroe, Misticismo, San Juan de la Cruz, George Herbert

Estudiante: Arenas Pertusa, Irene

Título: *Neurolingüística de la demencia: un caso de análisis interdisciplinar y discursivo en sujetos con Alzheimer*

Tutores: Carlos Hernández Sacristán / Miguel Fuster Márquez

Línea de investigación: Lingüística clínica y discurso

Resumen:

El presente trabajo estudia con detenimiento el caso de la demencia de tipo Alzheimer y cómo esta supone un impacto a diferentes niveles en las personas que la padecen y a aquellas que están a su alrededor. Por lo que, el objetivo general del trabajo es dar más visibilidad a la enfermedad del Alzheimer y a los diferentes niveles personales que puede afectar. Por otro lado, también se pretende realizar un estado de la cuestión, analizar el déficit lingüístico de pacientes que la padecen o cómo se da la comunicación entre el paciente y el resto de las personas.

Para ello, dado que esta patología es de gran complejidad, es necesario recurrir a la interdisciplinariedad. Se definirá el concepto de a neurolingüística, la relación del lenguaje con el cerebro, la demencia y el Alzheimer mediante la búsqueda de estos términos en artículos ubicados en diferentes bases de datos de internet.

Los estudios muestran que las personas con Alzheimer presentan una serie de déficits lingüísticos, que afectan en el abordaje conversacional que llevan a cabo los cuidadores y/o familiares por lo que se proponen una serie de terapias no farmacológicas, entre las cuales podemos destacar el “Conversation as Care”, junto a los tratamientos farmacológicos habituales. Por último, podemos concluir que la neurolingüística es una disciplina joven y cuestionada que aún necesita asentarse en su ámbito y que la enfermedad del Alzheimer continúa siendo un reto para los investigadores.

Palabras clave: *Alzheimer, demencia, neurolingüística, cognición*

Estudiante: Asensi Arriete, Juan Sebastián

Título: *Reescritura de identidades: El mito de la Llorona en La Llorona de Nephtalí De León, Un espíritu incapaz de descansar y poesía*

Tutores: Carme Manuel Cuenca / Vicent Cucarella Ramon

Línea de investigación: Literatura norteamericana

Resumen:

El trabajo presentado estudia la reescritura del mito de La Llorona por parte del escritor chicano Nephtalí De León. De un tiempo a esta parte, las historias populares han servido de enseñanza y entretenimiento a la sociedad. A finales del siglo XV, Europa llevó sus leyendas al otro lado del Atlántico a nuevas tierras: América. Sin embargo, al llegar descubrieron una realidad fascinante: Aquellos “seres salvajes sin educación” tenían su propio inventario de dioses, mitos y leyendas que contar. En este marco cultural, el contacto entre personas y creencias produjo nuevas formas de entender la realidad. De esta mezcla, una figura notable surgió: La Llorona. Un conocido mito en Latinoamérica, especialmente en México, La Llorona ha sido parte del trasfondo cultural y se ha estudiado desde diversas perspectivas. En esta tesis, analizaré como el autor chicano Nephtalí De León tomó la trágica figura de este fantasma femenino embrujado y contó de nuevo su historia para darle la redención a un alma resistente que no descansa. Su obra tiene como objetivo apaciguar un espíritu afligido a la vez que aboga por los derechos de los Chicanos que viven en la frontera. Esta es una historia para aquellos nacidos entre ambos mundos y que buscan su lugar. Así, De León reescribe el mito y presenta La Llorona como un mensaje de unión y resistencia en las primeras décadas del tercer milenio.

Palabras claves: Mitos, La Llorona, Chicano, Estudios Literarios

Estudiante: Candel Lozano, Carlos

Título: *Estudio lingüístico de IG XII. 4 1: 109. Decreto en favor de Onosandro*

Tutor: Mikel Labiano Ilundain

Línea de investigación: Historia de la lengua griega

Resumen:

A partir de un decreto del siglo II a.C en honor de un físico llamado Onasandro procedente de la isla de Cos (SEG 41: 680), se realizará un estudio lingüístico, filológico y prestando especial atención al dialecto utilizado en el mismo y explicando detalladamente las formas problemáticas. El decreto tiene especial interés por su extensión, su alto grado de conservación y la descripción pormenorizada de la carrera médica del tal Onosandro, así como de su maestro, Antípater, que se abordará y comparará con otros epigramas del mismo género.

Palabras claves: Epigrafía – Lingüística – *Corpus Hippocraticum- Koinai* – Dialectos griegos.

Estudiante: Cao, Yirui

Título: *Similitudes y diferencias de las palabras de color en las culturas china y occidental*

Tutor: María Amparo Montaner Montava

Línea de investigación: Lingüística contrastiva

Resumen:

El color es parte integral de la vida. Los distintos modos de expresar los colores también afectan a las percepciones diferentes de la vida que tienen las personas. Las diferencias culturales entre China y Occidente son enormes, lo que lleva a que la manera de expresar los colores no sean exactamente las mismas. Esta investigación se centra en las similitudes y diferencias de las seis palabras de colores básicos (rojo, negro, blanco, amarillo, azul y verde) en las culturas china y occidental. Para ello, se va a realizar un estudio semántico de índole cognitivista con un enfoque contrastivo, en el que se estudiarán diversos significados de los términos de color relacionándolos con sus ámbitos culturales en lenguas de ámbitos culturales distintos, por un lado, el chino y por otro lado, dos lenguas occidentales (español e inglés). Se exploran las diferencias semánticas culturales de las palabras de color básicas a través del análisis comparativo de las palabras de color en tres lenguas (el chino, el inglés y el español), y se establecen conexiones con el vocabulario, la traducción y la adquisición de un segundo lenguaje extranjero.

Palabras clave: color, semántica, metáfora, lingüística cognitiva

Estudiante: Feng, Mei

Título: *Las oraciones condicionales en chino y español. Estructura, funcionalidad y aspectos pragmáticos*

Tutora: María Amparo Montaner Montava

Línea de investigación: Lingüística contrastiva

Resumen:

Las oraciones condicionales son una necesidad comunicativa en cualquier idioma, dadas las numerosas funcionalidades que poseen. No solo a nivel sintáctico o semántico, aspectos que han sido sumamente abordados por los lingüistas, sino también a nivel pragmático, el cual creemos que está falto de ser analizado más a fondo y de una forma clara en los manuales de enseñanza correspondientes, con el fin de que pueda ser entendido por los aprendices de la lengua, y más concretamente por aquellos que estudian una lengua extranjera.

Nos proponemos con esta investigación hacer una aportación en este terreno en referencia a las lenguas china y española, las cuales, dada su lejanía no solo geográfica, sino también gramatical, entrañan grandes diferencias en su formación, si bien, también evidentes semejanzas en su aspecto pragmático. La importancia del modo y tiempo verbal en español es, en chino, intrascendente, ya que sus verbos no contemplan los recursos propios de las conjugaciones, lo cual es el origen principal de sus diferencias. Pero la necesidad de establecer condiciones e hipótesis con sus múltiples grados de aplicación y propósitos en ambos idiomas, dan lugar a las semejanzas que existen entre ellos. Un recorrido por sus aspectos teóricos, y a continuación por los manuales didácticos tanto en chino como en español, darán pie a hacer valoraciones sobre este importante tipo de oraciones, y en base a ellas, una propuesta de mejora.

Palabras clave: Oraciones condicionales, pragmática, manuales de enseñanza de la lengua, chino y español.

Estudiante: Feracín Sotres, Pamela

Título: *La construcción de género en la novela A thousand Splendid Suns*

Tutor: Ignacio Ramos Gay

Línea de investigación: Estudios de género

Resumen:

En el presente trabajo se analiza la novela *A thousand splendid suns* del autor Khaled Hosseini a partir de la Nueva literatura universal y la Construcción de género aplicada a las mujeres, más preciso, a las dos protagonistas de la novela. Se ha elegido el marco teórico de la Nueva literatura universal porque no se trata de una novela que se pueda encasillar en una literatura nacional concreta. Además, el objetivo dentro del marco teórico de la Construcción de género no es analizar a cada personaje a partir de su psicología y fisiología, sino mostrar el rol que adaptan estas dos mujeres dentro de una sociedad determinada; en el contexto de la novela y en una sociedad del Oriente Próximo -concretamente Afganistán-. La consecuencia deseada de toda la investigación conjunta es que al lector de la novela *A thousand splendid suns* y de este trabajo final de máster se le ofrezca una mayor comprensión hacia costumbres ajenas, nuevos puntos de vistas en diferentes temas recurrentes —como puede ser el feminismo, la migración, las razas distintas—; en conclusión, un acercamiento cultural y, además, involucrar un estudio literario que pretende adaptarse a los tiempos del siglo XXI.

Palabras clave: género, feminismo, migración, Oriente Próximo, Khaled Hosseini

Estudiante: Guo, Jiachen

Título: *Problemas lingüísticos en la traducción de poesía clásica china al español*

Tutor: Hang Ferrer Mora

Línea de investigación: Traducción de poesía clásica china; traducción y lingüística

Resumen:

La poesía es la representante de la literatura china y la esencia de la lengua china. La traducción de poesía clásica china es más difícil que la traducción de otros tipos literarios. La metáfora y la ambigüedad personal son las dos prioridades de la poesía y juegan un papel muy importante en la creación de la poesía. La traducción de la metáfora y la reproducción de la persona gramatical son los dos trabajos claves y difíciles.

El presente trabajo analizará los problemas lingüísticos tales como las metáforas y la ambigüedad de persona gramatical en el discurso de traducción de poesía escrita en lengua china al español. Los analizaré con ejemplos y señalaré sus traducciones correspondientes en español e intentaré buscar las soluciones posibles respectivas.

Palabras clave: poesía; traducción; lingüística; metáfora; ambigüedad personal.

Estudiante: Hu, Huanhuan

Título: *Estudio cognitivo de 𠂇(kǒu)/boca en chino y español: metáforas y metonimias*

Tutores: Andreu Sentí Pons / Jesús Jiménez Martínez

Línea de investigación: Semántica cognitiva, lexicología

Resumen:

En semántica cognitiva, la metáfora conceptual y la metonimia conceptual son dos métodos teóricos importantes desde los estudios de Lakoff & Jonhson (1980) y Kövecses & Radden (1998). Es útil usar estas dos herramientas cognitivas para comprender la extensión y el desarrollo de la semántica de las palabras. Al mismo tiempo, la creación de significado está estrechamente relacionada con la interacción entre el cuerpo humano con el mundo, lo cual proporciona parte de la base fundamental para el lenguaje que usamos (*corporeización*). En lingüística, hay muchos trabajos sobre la metonimia y la metáfora de las palabras de las partes del cuerpo, pero no hay muchos estudios contrastivos entre diferentes idiomas, sobre todo, entre español y chino. Este trabajo utiliza la teoría de la metáfora conceptual y la metonimia conceptual, aplica métodos comparativos y el análisis cualitativo para estudiar la palabra polisémica de una parte del cuerpo, 𠂇(kǒu)/boca, en español y chino, con el fin de revelar las similitudes y las diferencias de la extensión semántica y de los pensamientos cognitivos entre los dos idiomas. Los resultados muestran que el español y el chino tienen más similitudes que disparidades en las metáforas y metonimias de la palabra *boca*. Respecto a las metáforas, las que se basan en la forma de *boca* en chino son más abundantes que las usadas en español, y en cuanto a la metonimia, el desempeño metonímico del español en la relación de la parte y del todo es más prominente que el del chino.

Palabras clave: semántica cognitiva, lingüística contrastiva, metáfora, metonimia, 𠂇(kǒu)/boca.

Estudiante: Jiang, Xinyan

Título: *Las palabras culturales en la traducción del chino al español de la novela Rana de Mo Yan*

Tutoras: Ana Giménez Calpe / Ingrid García Wistädt

Línea de investigación: Traducción comparada

Resumen:

En nuestra investigación nos hemos propuesto analizar la importancia que tiene la traducción literaria en cuanto a que permite dar a conocer diferentes obras literarias en contextos culturales diferentes. Gracias a la traducción literaria se puede decir que hoy en día podemos disfrutar de una cantidad de obras que fueron escritas en lenguas que desconocemos y que, sin embargo, gracias a las traducciones, hoy podemos conocer su significado y su mensaje.

En la primera parte del trabajo hemos explicado la metodología empleada y hemos concretado el objeto de nuestra investigación. En el segundo punto, hemos desarrollado de forma teórica algunos conceptos básicos para comprender con exactitud conceptos como la traducción literaria, las técnicas de traducción más empleadas o la particularidad que supone traducir palabras de carácter marcadamente cultural.

En el capítulo tercero se analizan las técnicas adoptadas por Yifan Li para traducir al español las palabras culturales chinas que aparecen en la novela *Rana* de Mo Yan. Estas palabras se clasifican en cinco géneros –folclore, relaciones de parentesco, alusiones literarias e históricas, referencias mitológicas y connotaciones culturales de la naturaleza– que, a su vez, constituyen diferentes secciones del capítulo.

El capítulo cuarto del presente trabajo está dedicado al análisis de los problemas de traducción hallados en la versión en español de la novela *Rana*, escrita por el novelista chino Mo Yan. En concreto, se analizan los problemas relacionados con la traducción de palabras culturales y se proponen soluciones a los mismos.

Palabras Clave: Cultura, palabras culturales, traducción literaria, traducción contrastiva, *Rana*, Mo Yan.

Estudiante: Khliebnikova, Alina

Título: *Idiomaticidad, metáfora y codificación: el lenguaje deportivo como espacio generador de fraseología*

Tutores: Amparo Ricós Vidal / Santiago Vicente Llavata

Línea de investigación: Fraseología española; fraseología y fraseografía históricas

Resumen:

El estudio de la Fraseología ha experimentado un desarrollo espectacular en las últimas tres décadas, al tiempo que la atención a los lenguajes de especialidad y, en especial, al lenguaje deportivo también se ha visto favorecida desde una concepción del hecho lingüístico anclado en el uso social. Partiendo de esta serie de constataciones teóricas, el objetivo de esta investigación consiste en extraer de diferentes publicaciones periódicas un conjunto limitado de unidades fraseológicas propias del lenguaje deportivo y analizar tanto sus propiedades gramaticales y semánticas como su trayectoria histórica a través de la información cronológica que nos ofrecen los corpus digitales y la lexicografía histórica. Como resultado global, se destaca la creatividad lingüística que exhibe el lenguaje deportivo a la hora de forjar nuevas unidades fraseológicas, y cómo estas tienen continuidad en el uso general del español actual-.

Palabras clave: fraseología española, fraseología y fraseografía históricas, institucionalización, lenguaje de especialidad, lenguaje deportivo.

Estudiante: Miquel Brecia, Lara

Título: *Análisis contrastivo de las adaptaciones para niños y jóvenes de la rama II del Roman de Renart*

Tutor: Evelio Miñano Martínez

Línea de investigación: Literatura comparada

Resumen:

Para este proyecto, hemos escogido el *Roman de Renart* y diez adaptaciones de esta obra dedicadas a un público infantil y joven, concretamente adaptaciones publicadas entre 1920 y 2016 que indican que están enfocadas a un público entre 9 y 12 años.

Nos hemos propuesto hacer una comparación de la *branche II del Roman de Renart* medieval y estas adaptaciones. Estas historias serán las protagonistas de este trabajo comparativo. Antes de comenzar con el análisis de las obras, es necesaria una investigación sobre los orígenes del *Roman de Renart*, su contexto histórico y cultural, los temas que trata y sobre los estudios literarios realizados sobre la *branche II*, al igual que una introducción a la literatura infantil y juvenil, su historia particular y sus características literarias, tanto desde el punto de vista lingüístico como desde el punto de vista editorial. También se precisa abordar la traducción del francés antiguo a un francés comprensible para los jóvenes. Una vez todos estos campos sean estudiados, podremos pasar a un análisis de los elementos paratextuales del léxico, de la lengua, de la acción, de los personajes encontrados en las adaptaciones, de sus similitudes y diferencias con la obra original y compararemos el mensaje tratado en cada adaptación comparándolo con el mensaje original del *Roman de Renart* medieval.

Una vez lleguemos a la conclusión, intentaremos responder a la pregunta de si las adaptaciones escogidas para este trabajo merecen mantener el título de *Roman de Renart* o no..

Palabras clave: *Roman de Renart*, adaptación, traducción, literatura infantil y juvenil, Edad Media..

Estudiante: Navarro Durán, María

Título: Tanztheater: *El legado de Pina Bausch en la escena contemporánea*

Tutora: Ana R. Calero Valera

Línea de investigación: Estudios teatrales

Resumen:

La danza-teatro de Pina Bausch, considerada como la precursora de la misma, ha dejado una gran huella en la creación actual siendo, pues, una figura de gran reconocimiento en la esfera internacional de la danza. Su legado está presente en muchas de las obras que hoy en día se ponen en escena, y la danza contemporánea, a fin de experimentar y renovar sus propuestas, se ha constituido como un producto híbrido, lejos de poder ser, en muchas ocasiones, claramente definible. Es por esto que, siendo la danza-teatro de Pina Bausch el hilo conductor de este estudio, se propone un análisis de dos creadoras contemporáneas, Sol Picó y Carmen Werner, para determinar hasta qué punto y de qué manera ha influenciado el estilo de Pina Bausch en la escena contemporánea actual.

Palabras clave: danza-teatro, Pina Bausch, danza contemporánea, cuerpo, hibridez.

Estudiante: Ortega Gonzales, Janeth

Título: *Estudio contrastivo de Fraseología histórica dialectal en correspondencia privada en América de los siglos XVI y XVII*

Tutores: Amparo Ricós Vidal / Santiago Vicente Llavata

Línea de investigación: Fraseología histórica y dialectal

Resumen:

En los últimos tiempos, el estudio histórico de la Fraseología ha cobrado un impulso importante al tiempo que la atención a géneros textuales alternativos al discurso literario también se ha visto incrementado en multitud de trabajos recientes. Partiendo de estos presupuestos teóricos, el objetivo principal de este trabajo consiste en identificar y comparar la fraseología representada en la correspondencia privada del siglo XVI. Para ello se ha seleccionado un corpus representativo de documentos lingüísticos de diferentes áreas dialectales del español: cartas privadas de hablantes andaluces residentes en América localizadas en el siglo XVI; específicamente en la Nueva España. Como objetivo principal de investigación, pretendemos ofrecer un catálogo descriptivo de combinaciones fraseológicas registradas en la documentación textual mencionada, con el fin de verificar si este conjunto de unidades tiene continuidad en la norma panhispánica del español actual.

Palabras claves: unidades fraseológicas, siglo XVI, español de América, fraseología histórica, correspondencia privada.

Estudiante: Pan, He

Título: *El matrimonio en la Inglaterra del siglo XIX en Orgullo y Prejuicio de Jane Austen*

Tutoras: Ana Giménez Calpe / Brigitte Jirku

Línea de investigación: Literatura inglesa

Resumen:

Las novelas de Jean Austen han alcanzado una gran repercusión desde que las escribió su autora. El amor y el matrimonio son los temas principales de todas sus obras. Concretamente, muchas de ellas giran en torno a una cuestión: cómo buscar un hombre adecuado para el matrimonio. Como escritora realista que es, sus obras realmente reflejan la vida de unas mujeres condicionadas por la historia social, la realidad económica y el estatus social. Como escritora que se enfoca en el amor y el matrimonio, Austen describe diferentes tipos de matrimonio y propone su propia visión del matrimonio en sus obras. Los cuatro tipos de matrimonio en la novela *Orgullo y Prejuicio* varían en función con la relación con el dinero. El dinero es el motivo principal para que las mujeres se casen en esa época. Austen expresó plenamente su propia visión del matrimonio: la propiedad, el linaje y el amor han de combinarse para construir un matrimonio feliz. Los tres factores son esenciales. El matrimonio por dinero está mal, pero el matrimonio sin dinero también es imprudente; el matrimonio no se puede desvincular de aspectos como la propiedad y el linaje. El concepto de matrimonio de Austen enfatiza el amor y las condiciones económicas, pero el amor juega un papel importante. Esto es de gran importancia en la obra de Austen.

Palabras claves: Austen, matrimonio, amor, época victoriana.

Estudiante: Sánchez Colomer, Sandra

Título: *Una revisión de la vida de Saartjie Baartman: La Venus de Suzan-Lori Parks*

Tutores: Ana Fernández-Caparrós / Ignacio Ramos Gay

Línea de investigación: Literatura norteamericana, teatro

Resumen:

Este trabajo de final de máster examina la metodología que utiliza Suzan-Lori Parks en la obra *Venus* (1997) para reconfigurar la historia de Saartjie “Sarah” Baartman, más conocida como la Venus Hotentote y, con ello, explorar los mecanismos de explotación y exhibición de los cuerpos propiciados por el colonialismo para re-construir y tal vez revertir o subvertirlos. La autora hace un uso innovador y transgresor de la escritura para conseguir la revisión de la vida de esta mujer. En el análisis se estudiará como la dramaturga utiliza diferentes disposiciones tipográficas del texto teatral, como pueden ser el uso de espacios en blanco, la puntuación que hace y la separación aleatoria de los diálogos, para construir significado. Además de todo esto, Parks crea varios recursos que la ayudan en la tarea de reconfiguración que lleva a cabo en su obra: el “Rep&Rev” (repetición y revisión), el “spell” y el “rest”. De este modo, no solo el contenido, sino también la forma que presenta la obra en formato impreso será de gran importancia en el siguiente trabajo. El análisis se centra mayoritariamente en el estudio de tres momentos que se han considerado clave en la vida de esta mujer por la repercusión que tuvieron en ella: su llegada a Inglaterra, el juicio que se realizó en Londres para acabar con sus exhibiciones y la relación que tuvo con el mundo de la ciencia y el doctor francés George Cuvier. A parte de esto, también se comentará la obra en tres actos titulada *For the Love of the Venus*, “obra dentro de la obra” que Parks incluye dentro de *Venus*. Y, finalmente, se describirán otros aspectos formales como son los títulos de las escenas y la distribución de los papeles entre los actores y actrices de la obra. En definitiva, como la distribución de los papeles y todas las elecciones que hace Parks reflejan su deseo de dar voz no solo a una Baartman silenciada, sino también a toda la comunidad africana cuya historia ha sido ignorada repetidamente.

Palabras claves: Suzan-Lori Parks, Saartjie Baartman, Venus Hotentote, Venus, reconfiguración, raza.

Estudiante: Shuai, Wanting

Título: *Literatura de viajes entre China y España: Sanmao y sus viajes a España*

Tutora: Ingrid García Wistädt

Línea de investigación: Estudios literarios

Resumen:

El presente estudio explora los contactos culturales entre España y China en el campo de la literatura de viajes. En particular, se concentra en los viajes a la península ibérica de Sanmao, la escritora más representativa de la literatura de viajes en la China actual. El trabajo comienza con una breve aproximación a la literatura china de viajes, desde la Antigüedad hasta el presente. A continuación, se investiga en orden cronológico los viajes más importantes registrados entre los dos países en los libros de viajes. Sanmao, cuya imagen y retrato de España son los más conocidos en el mundo de las letras chinas, es la autora principal del presente estudio. Cuando nos acercamos a la vida de dicha autora, tan estrechamente ligada a España, junto al análisis de sus obras, podemos conocer al mismo tiempo la imagen del país europeo que ha conquistado a una generación de jóvenes chinos. Finalmente, el trabajo se cierra con un breve estudio sobre el valor cultural y turístico que los libros de Sanmao puedan seguir teniendo en la actualidad a través de introducir dos casos.

Palabras claves: literatura de viajes, China, España, Sanmao, viajes entre China y España.

Estudiante: Sun, Lixin

Título: *Análisis del neologismo chino y español y estrategias para la enseñanza del neologismo chino*

Tutora: María Amparo Montaner Montava

Línea de investigación: Lingüística contrastiva

Resumen:

Con el progreso continuo de la ciencia y la tecnología, el desarrollo social también se ha acelerado. Los intercambios internacionales se están intensificando cada vez más. Los contactos lingüísticos y culturales han alcanzado una amplitud y profundidad sin precedentes. Más y más neologismos están comenzando a entrar en la vida social. Conocer las reglas de desarrollo del neologismo nos ayuda a comprender correctamente el idioma, usar el lenguaje y adoptar normas lingüísticas apropiadas. Este trabajo pretende introducir el neologismo y analizar el neologismo en chino y español desde su formación y tipología. El lenguaje puede reflejar directamente los cambios en la vida social, es decir, a partir del análisis del lenguaje, podemos aprender el proceso de desarrollo de la vida social. Además, debido a que el neologismo se ha convertido en una parte importante del chino moderno, ignorar la enseñanza del neologismo en la enseñanza del chino como idioma extranjero causará dificultades para la comunicación diaria de los aprendices españoles de lengua china, y también hará que el idioma aprendido por los estudiantes españoles no esté en contacto con la sociedad. Por lo tanto, es particularmente importante tratar la relación con el vocabulario chino moderno y aplicar la enseñanza del neologismo a la enseñanza del chino como lengua extranjera.

Palabras claves: neologismo, neología, chino, español, enseñanza

Estudiante: Wang, Luoxin**Título:** *Análisis comparativo de fonética china y española y estrategias para su enseñanza***Tutora:** María Amparo Montaner Montava**Línea de investigación:** Lingüística contrastiva**Resumen:**

El chino pertenece a la familia de lenguas sino-tibetanas, mientras que el español pertenece a la familia de las lenguas románicas, por lo que existen notables diferencias entre los dos idiomas, diferencias que también se reflejan en lo referente a su sistema fonético. El aprendizaje de cualquier idioma precisa una adecuada captación de su sistema fonético, y el chino no es una excepción. Dadas sus características, en el proceso de enseñanza de la lengua china, especialmente en el caso de los estudiantes extranjeros, la fonética ocupa una parte fundamental que debe ser impartida en la primera etapa para posibilitar un avance adecuado en el resto de las disciplinas lingüísticas. Al igual que los procedentes de otros países, los estudiantes españoles a menudo cometen errores al abordar el aprendizaje del chino, errores que pueden considerarse comunes e ineludibles, y que ocurren con frecuencia en la etapa primaria de los estudios del idioma chino. Es por esta razón que el presente artículo toma a los estudiantes de español de este nivel como objeto de la encuesta, en la cual se propone un cuestionario referido a las reglas de aprendizaje de las vocales, las consonantes y los tonos. También se incluyen otros puntos claves que puedan suponer una dificultad en el proceso de aprendizaje, y en base a los resultados de la encuesta, se ordenan y resumen los errores cometidos al aprender el sistema fonético chino.

Este trabajo consta de cinco capítulos, que tomando como base la teoría de la lingüística contrastiva y la teoría de análisis de errores, investiga y aplica los resultados comparativos entre el sistema fonético chino y español. Mediante el resumen de las características de ambas fonéticas, se proponen algunas sugerencias para una mejora de la enseñanza a estudiantes españoles, de tal forma que el proceso de aprendizaje de esta rama de la lingüística resulte lo más sencillo y eficaz posible. La comprensión de la fonética es sin duda una herramienta de gran utilidad para avanzar posteriormente en el estudio del chino como lengua extranjera.

Palabras claves: lingüística contrastiva, fonética, fonología, chino, español.

Estudiante: Wang, Manshu

Título: American Born Chinese y Gazpacho Agridulce: *Un análisis comparativo de la identidad de los jóvenes de la diáspora china en la literatura norteamericana y española*

Tutora: Ana María Brigído Corachán

Línea de investigación: Literatura comparada, etnicidad y literatura, multiculturalismo y estudios postcoloniales

Resumen:

La inmigración china a los países occidentales es un fenómeno cada vez más frecuente, llegando tanto a los EE. UU como a España y con el tiempo, surge una gran cantidad de obras literarias sobre estas diásporas chinas en los países destinatarios. Entre todas las generaciones de inmigrantes, la segunda generación de la diáspora china experimenta una crisis de identidad muy fuerte basada en la presión por mantener la cultura ancestral mientras sufren proceso de aculturación por parte del país de acogida. Esta tensión se hace más evidente durante la adolescencia.

En esta tesis nos centraremos en comparar las diferencias y las semejanzas que se producen en la construcción de la identidad étnica juvenil de la segunda generación de la diáspora china tanto en Estados Unidos como en España basándonos en dos novelas que representan estos procesos, conflictos culturales y cambios. *American Born Chinese* es una novela gráfica que pertenece al género *Bildungsroman*. Escrita por Gene Luen Yang en 2006, cuenta la historia de maduración personal del protagonista adolescente Jin Wang y sus dificultades para sentirse integrado en su instituto norteamericano. *Gazpacho Agridulce* es una novela gráfica de estilo autobiográfico, escrita por Quan Zhou Wu, en la que se relata las vivencias adolescentes de dicha autora en España desde un enfoque familiar.

Analizaremos tres aspectos concretos dentro de la construcción identitaria étnica de los protagonistas de las dos obras: el racismo y los estereotipos que han sufrido en la sociedad de acogida; la crisis de identidad que han experimentado los protagonistas en el proceso de maduración adolescente y la reconciliación que asumen finalmente con su herencia ancestral.

La metodología empleada combina los estudios culturales, la teoría postcolonial y de la diáspora y el análisis de las novelas teniendo en cuenta los contextos históricos y sociales que las enmarcan. Hemos partido en nuestro análisis de la hipótesis de que los jóvenes de la segunda generación de la diáspora china son capaces, al final, de construirse una identidad híbrida que conjuga la educación tradicional china con la aculturación occidental. A ese fin hemos analizado la vida de jóvenes que han crecido en contextos sociales diferenciados como los que proporciona EE. UU y España, pero que, pese a las diferencias a la hora de integrarse a la comunidad de acogida, observamos que han logrado por distintas vías el objetivo que perseguían. Tras examinar las dos obras, llegamos a la conclusión de que ambas novelas evidencian que, a pesar del deseo de pertenencia e integración en la nueva cultura, los protagonistas son capaces de incorporar elementos de su herencia cultural familiar a través de diferentes mecanismos para construir una nueva identidad bicultural. Pasa igual en el consumo étnico y la reconciliación con la cultura heredada en los protagonistas de ambas novelas. Por un lado, en *American Born Chinese*, la construcción de la nueva identidad se realiza a través de las estrategias de la incorporación de la filosofía transmitida de la novela mitológica china *Viaje al Oeste* y la reconciliación con la apariencia asiática heredada; por otro lado, en *Gazpacho Agridulce*, el proceso de la construcción identitaria se distingue por una experiencia y competencia multicultural, revela una tendencia más cosmopolita tal vez influida por la movilidad de la Unión Europea.

Palabras claves: American Born Chinese, Gazpacho Agridulce, literatura de la diáspora, novela gráfica, novela de crecimiento, transformación de la identidad, cosmopolitismo.

Estudiante: Wang, Qingyan**Título:** *Comparación de imágenes femeninas en las obras teatrales La casa de Bernarda Alba, de Federico García Lorca, y Maria Rosa, de Àngel Guimerà***Tutor:** Rafael Roca Ricart**Línea de investigación:** Literatura contemporània comparada**Resumen:**

En realidad, el papel que desempeñan las mujeres en la actualidad se ha convertido cada día más trascendental, tanto en la vida social, como en las relaciones dentro de la familia. La posición de las mujeres ha ido ascendiendo a lo largo de la historia. Desde la época cuando el dominio de los hombres ocupa la posición primordial de la vida social, la lucha contra la dominación machista de las mujeres ha iniciado su camino. Hasta la actualidad, todavía existen algunos problemas relativos con la desigualdad de género, como consecuencia tanto de la historia de una determinada época, como de la conciencia anticuada que se ha formado debido a las limitaciones de la cultura. Con este TFM pretendo ilustrar las distintas imágenes femeninas que existen en las obras teatrales de Federico García Lorca y Àngel Guimerà, investigando la situación en que se encuentran bajo la dominación de los hombres, y comparar los personajes femeninos que sobrevivían en las épocas difíciles tanto de la obra *La casa de Bernarda Alba*, como de la obra *Maria Rosa*, con el fin principal de llevar a cabo la comparación de características de las mujeres que vivían bajo el dominio machista en distintos contextos sociales e históricos, investigando cómo vivían las mujeres bajo el dominio de aquella sociedad y cómo desarrollaban las características específicas y grotescas, a través de las teorías de la dialéctica del sexo de Shulamith y de la posición de las mujeres como una clase social de Delphy.

Palabras claves: feminismo, Lorca, *La casa de Bernarda Alba*, Guimerà, *Maria Rosa*.

Estudiante: Xu, Fananli**Título:** *China en la pluma de Jorge Luis Borges***Tutor:** Vicent J. Escartí i Soriano**Línea de investigación:** Literatura contemporània comparada**Resumen:**

Jorge Luis Borges (1899-1986) fue un maestro literario del siglo XX. Su hábito de lectura provocó en él fascinación y curiosidad sobre China. Así, aunque nunca la visitó, los elementos de este imperio oriental aparecen con frecuencia en sus cuentos. El objetivo principal de este trabajo es analizar el significado profundo y las características de los factores chinos en las obras del autor argentino. Para ello, se llevará a cabo un análisis de la influencia de la cultura tradicional china en el escritor y las diferencias en la descripción de China entre Kafka y Borges en el contexto del orientalismo.

Palabras claves: Jorge Luis Borges, China, literatura, orientalismo.

Estudiante: Ye, Anqi

Título: *Las figuras femeninas en las obras de Yasunari Kawabata y de Higashino Keigo*

Tutor: María Amparo Montaner Montava

Línea de investigación: Literatura contemporània comparada

Resumen:

El propósito del presente trabajo es hablar la figura de las mujeres en obras de los dos autores, Yasunari Kawabata y Keigo Higashino. Ellos son dos escritores japoneses importantes, aunque no viven en la misma época, después de leer sus obras, se puede encontrar que las imágenes femeninas han creado son vívidas y tienen un significado muy típico. Debido a la diferente experiencia y la época, en cuanto a la descripción de la figura femenina, Kawabata y Keigo tienen diferentes ideas. Podemos observar que en la obra de Kawabata, las figuras femeninas son suaves, inocentes y trágicas, normalmente ellas son mujeres jóvenes. Y en la obra de Keigo, las figuras femeninas son independientes, criminales y también trágicas, ellas pueden ser chicas o mujeres.

Según los datos, hay muchas publicaciones sobre la investigación de las imágenes femeninas escritas por estos dos escritores, pero no hay muchos documentos sobre investigación comparativa. Para comprender bien las figuras femeninas y sus estilos de escritura, en su mayoría, se usa el estudio paralelo. Y este trabajo es dividido en 8 partes para analizar las diferencias de opinión sobre las figuras femeninas entre las obras de Kawabata y Keigo. Se tomarán imágenes femeninas en las novelas de los dos escritores como objetos de investigación específicos, y se comparará la diferente belleza, el amor, la salvación del destino, la muerte relacionada y sus diferentes causas estéticas en sus novelas.

Palabras claves: figuras femeninas, amor, salvación, belleza, muerte.

Estudiante: Zhao, Ning

Título: *Interculturalidad e identidad sinoamericana: el caso de The Joy Luck Club de Amy Tan*

Tutor: Ignacio Ramos Gay

Línea de investigación: Estudios literarios

Resumen:

The Joy Luck Club es la primera novela y una de las más representativas novelas de la escritora china-americana Amy Tan. La obra se centra en cuatro familias de inmigrantes chinos estadounidenses en San Francisco que fundaron un club llamado el Club de Joy Luck basándose en la experiencia propia de la abuela y madre de la autora. Dado que la cultura china es diferente en comparación con la de los Estados Unidos, se puede ver el contenido de esta novela está llena de choques entre la cultura china y estadounidense por las características particulares del contexto, por el ejemplo, los conflictos interculturales de las cuatro familias por las diferencias de las tradiciones, las costumbres y las creencias religiosas entre ambas culturas, e incluso hay algunos conflictos entre generaciones de las madres e hijas por sostener distintos valores. De esta manera, el propósito de la presente tesis es interpretar y analizar desde la perspectiva intercultural a la vida de los inmigrantes que se enseña en la obra junto con los dichos conflictos y las causas que producen esos conflictos, también se intenta a ver cómo hacen los personajes para disminuir los conflictos y la reflexión de la teoría de la comunicación intercultural en esta novela.

Palabras claves: *The Joy Luck Club*; Amy Tan; interculturalidad; China, los Estados Unidos.

Estudiante: Zheng, Shuming

Título: *La función de la poesía de la Edad de Oro y la Edad de Plata en la enseñanza del español en China*

Tutoras: Teresa Ferrer Valls / Josefa Badía Herrera

Línea de investigación: Literatura española y enseñanza de lenguas

Resumen:

Este trabajo se dedica a revisar sistemáticamente las antologías de poemas de Lope de Vega y Federico García Lorca en su traducción al chino, y a hacer un análisis comparativo sobre los poemas seleccionados infanto-juveniles en arte menor de ambos autores, prestando particular atención a los romances para mejorar la comprensión e interpretación de la poesía española en los alumnos chinos. Con el análisis crítico de la poesía infanto-juvenil, se descubren características muy interesantes de la poesía en arte menor: los juegos rítmicos y la influencia de la literatura popular y tradicional de la Edad Media. Por ejemplo, se encuentra el empleo de los elementos rítmicos de diferentes formas como el verso octosílabo y el estribillo tradicional. También se destaca la propiedad narrativa y la musicalidad de los romances. Todas estas características sirven a la hora de definir una propuesta didáctica para los estudiantes de ELE, que mejore la adquisición de las competencias lingüísticas, literarias y culturales en los procesos de enseñanza/ aprendizaje.

Palabras claves: poesía, Edad de Oro, Edad de Plata, enseñanza del español, China